

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Thursday 16 June 2016 – Morning

GCSE BIBLICAL HEBREW

A201/01 Language

Candidates answer on the Question Paper.

OCR supplied materials:

None

Other materials required:

None

Duration: 2 hours



Candidate forename		Candidate surname	
-----------------------	--	----------------------	--

Centre number						Candidate number				
---------------	--	--	--	--	--	------------------	--	--	--	--

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name, centre number and candidate number in the boxes above. Please write clearly and in capital letters.
- Use black ink.
- Answer **all** the questions.
- Read each question carefully. Make sure you know what you have to do before starting your answer.
- Write your answer to each question in the space provided. Additional paper may be used if necessary but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).
- Do **not** write in the bar codes.

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **100**.
- The four-letter Divine Name is printed as **יהוה**.
- You will be awarded marks for the quality of written communication in English.
- This document consists of **16** pages. Any blank pages are indicated.

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE

3

THERE ARE **TWO** SECTIONS IN THIS PAPER.

Each section contains **one** question.

ANSWER **ALL** THE QUESTIONS.

SECTION A

Question 1 consists of **four** paragraphs:

Paragraph 1, in which there are a number of words and phrases which you are to translate,

and Paragraphs 2, 3 and 4 which you are to translate.

SECTION B

Question 2 is a comprehension exercise.

Do not translate the passages.

You will find that the four-letter Divine Name is printed as **”** .

SECTION A

Answer **all** the questions.

Question 1

(a) Read Paragraph 1 and answer the question that follows it.

Paragraph 1

Background: *The Tribes of Israel and their families arrive in Egypt.*

line number

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:	1
רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה: יִשָּׁשׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד	2
וְאָשֵׁר: וַיְהִי כָּל נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדְּ יַעֲקֹב שְׁבַעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה	3
בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ	4
וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמַאֲד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: וַיָּקָם מֶלֶךְ	5
חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר אֶל עַמּוֹ הֲנִיחָה עִם	6
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵיאָה נְתַחֲכֶמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי	7
תִּקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם הוּא עַל שְׁנָאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה	8
מִן הָאָרֶץ:	9

שמות א': א' – י'

Exodus, Chapter 1, Verses 1–10

Question 1 (a) continues on the next page.

Question 1 (a) continued.

This grid contains **fifteen** words or phrases taken from Paragraph 1.
In the spaces provided, translate **only** those words and phrases.

Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes) or with additions after the stem / root (suffixes) is generally worth **2 marks**.

The correct translation of phrases is also worth **2 marks**.

The correct translation of all other words is worth **1 mark** each.

	line number		Marks
וְאֵלֶּה	1		1
שְׁמוֹת	1		2
הַבָּאִים	1		2
אִישׁ וּבֵיתוֹ	1		3
יִצְאֵי	3		2
שְׂבָעִים	3		1
וַיָּמַת	4		2
אָחִיו	4		2
הֵהוּא	4		1
פָּרוּ	4		2
חֲדָשׁ	6		1
מִמָּנוּ	7		2
נִתְחַכְּמָהּ	7		2
פֶּן	7		1
וְנוֹסֶף	8		2

[Total: 26 marks]

(b) Read **Paragraphs 2, 3 and 4** and translate them into English.

Introduction:

Nehemiah / Nechemya is butler to King Artaxerses / Artachshasta of Persia.

Paragraph 2

Nehemiah/Nechemya makes a request of the King.

line number

וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ יָיִן לְפָנָיו וְאַשָּׁא אֶת הַיַּיִן	1
וְאַתְנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא הָיִיתִי רַע לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ פָּנִיךָ רָעִים וְאַתָּה	2
אֵינְךָ חוֹלָה אִין זֶה כִּי אִם רַע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד: וַאֲמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ	3
לְעוֹלָם יַחֲזִיחַ מִדּוּעַ לֹא יָרְעוּ פָּנֵי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית קְבָרוֹת אַבְתִּי תְּרַבָּה וְשָׁעָרֶיהָ	4
אֲכָלוּ בָּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל מָה זֶה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפַלֵּל אֶל אֱ-לֹהֵי	5
הַשָּׁמַיִם: וַאֲמַר לְמֶלֶךְ אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם יֵיטֵב עֲבָדְךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר	6
תִּשְׁלַחֲנִי אֶל יְהוּדָה אֶל עִיר קְבָרוֹת אַבְתִּי וְאַבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂגְלָה	7
יּוֹשְׁבֵת אֲצִלוּ עַד מָתִי יִהְיֶה מִהֲלַכְךָ וּמָתִי תִּשׁוּב וַיֵּיטֵב לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחֲנִי	8
וְאַתְנָה לוֹ זְמָן:	9

נחמיה ב: א' – ו'

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 1–6

Vocabulary Assistance

שָׂגְלָה	<i>line 7</i>	queen
זְמָן	<i>line 9</i>	time

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Paragraph 3

Nehemiah / Nechemya arrives in Jerusalem / Yerushalayim.

line number

- וַאֲבוֹא אֶל יְרוּשָׁלַם וְאָהִי שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה: וְאָקוּם לִילָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט 10
- עָמִי וְלֹא הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֶ-לֵהִי נִתֵן אֶל לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבְהִמָּה אֵין 11
- עָמִי כִי אִם הִבְהִמָּה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: 12

נחמיה ב: י"א – י"ב

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 11–12

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Paragraph 4

Nehemiah / Nechemya makes a proposal to his brethren.

line number

- 13 וְאוֹמֵר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִים הֲרַעָה אֲשֶׁר אָנֹכֶנּוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשָׁעָרֶיהָ
- 14 נִצָּתוּ בְּאֵשׁ לָכוּ וְנִבְנְנָה אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה: וְאֶגִּיד לָהֶם
- 15 אֶת יַד אֱ-לֹהֵי אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה עָלַי וְאִף דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר לִי וַיֹּאמְרוּ
- 16 נְקוּם וּבְנִינוּ וַיִּתְזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה:

נחמיה ב: י"ז – י"ח

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 17–18

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[Total: 24 marks]

SECTION B

Question 2

Read the following paragraphs and answer in English the questions which follow. Do not translate the paragraphs.

Introduction: *The Tabernacle / House of G-d plays a significant role in the Bible and in Biblical Society.*

Paragraph 1: *King Solomon / Shlomo addresses the Israelites at the dedication of the Tabernacle / House of G-d.*

	<i>line number</i>
וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל	1
עָמְדוּ: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִיו אֶת דְּוֹד אָבִי	2
וַיְבַדְדוּ מִלֵּא לֵאמֹר: מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל	3
מִמִּצְרַיִם לֹא בַחֲרֹתִי בְעִיר מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַהֲיוֹת שְׁמִי	4
שֵׁם וְאָבָחָר בְּדוֹד לַהֲיוֹת עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי עִם לְבַב דְּוֹד אָבִי	5
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יי אֵל דְּוֹד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר	6
הָיָה עִם לְבָבְךָ לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם לְבָבְךָ: רַק	7
אִתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם בְּנֶה הַיָּצֵא מִחֻלְצִיךָ הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת	8
לְשְׁמִי: וַיִּקָּם יי אֶת דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבַר וְאָקָם תַּחַת דְּוֹד אָבִי וְאִשָּׁב	9
עַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר יי וְאִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:	10
וְאִשְׁשֵׁם שְׁם מְקוֹם לְאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יי אֲשֶׁר כָּרַת עִם אֲבֹתֵינוּ	11
בְּהוֹצִיאֹו אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:	12

מלכים א' ח': י"ד – כ"א
1 Kings, Chapter 8:14–21

Vocabulary Assistance

יַעַן	line 6	because
מִחֻלְצִיךָ	line 8	'from your loins'

The following questions refer to Paragraph 1.

(a) What does King Solomon / Shlomo do before beginning his speech? (line 1) Give **two** points.

.....
 [2]

(b) What are the people doing at this time? (lines 1–2)

..... [1]

(c) What had G-d **not yet** chosen? (lines 4–5) Give **three** points.

.....

 [3]

(d) (i) Who had originally wanted to build a house for G-d? (lines 5–6)

..... [1]

(ii) What was G-d's response to his wish? (lines 6–9) Give **three** points.

.....

 [3]

(e) Which item in the Temple does King Solomon / Shlomo mention specifically? (line 11)

..... [1]

(f) Explain the use of the letter ך in the following words:

(i) וַיְבָרֵךְ (line 1)

..... [1]

(ii) בְּחַרְתִּי (line 4)

..... [1]

(iii) נְשָׂמִי (line 4)

..... [1]

(iv) בְּהוֹצִיאֹו (line 12)

..... [1]

Paragraph 2: G-d appears to King Solomon / Shlomo following the dedication of the Tabernacle / House of G-d.

	<i>line number</i>
וַיֵּרָא יי אֵל שְׁלֹמֹה וְשָׁנִית פְּאֻשָׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: וַיֹּאמֶר יי אֵלָיו	13
שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתְךָ וְאֶת תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הַקְדִּשְׁתִּי	14
אֶת הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם עַד עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי	15
שָׁם כָּל הַיָּמִים: וְאַתָּה אִם תִּלְדָּה לְפָנַי פְּאֻשָׁר הֲלֹךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם לִכְבֹּב	16
וּבִישָׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֲקֵי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר: וְהִקְמַתִּי	17
אֶת כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם פְּאֻשָׁר דִּבַּרְתִּי עַל דָּוִד אָבִיךָ	18
לֵאמֹר לֹא יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: אִם שׁוֹב תִּשְׁבוּן אַתֶּם	19
וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֲקוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם	20
וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְהִכְרַתִּי	21
אֶת יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר	22
הַקְדִּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה	23
בְּכָל הָעַמִּים: וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלִיוֹן כָּל עֹבֵר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ	24
עַל מָה עָשָׂה יי כֹּכָה לְאַרְצֵךְ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ	25
אֶת יי אֱ-לֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת אֲבֹתָם מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ	26
בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל כֵּן הֵבִיא יי	27
עָלֵיהֶם אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת:	28

מלכים א' ט': ב' – ט'

1 Kings, Chapter 9: 2–9

Vocabulary Assistance

לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה	line 23	'as a proverb and byword' (i.e. a cause for scorn and mocking)
יִשָּׁם וְשָׁרַק	line 24	'will be astonished and hiss'

The following questions refer to Paragraph 2.

(g) What assurance does G-d give to King Solomon / Shlomo? (lines 14–16) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(h) (i) Whose example is Solomon / Shlomo to follow in his relationship with G-d? (line 16) [1]

(ii) How is Solomon / Shlomo to continue this relationship? (lines 16–17) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(i) What does G-d promise King Solomon/Shlomo if he does this? (lines 17–19) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(j) (i) What will G-d do if the Israelites do not observe His commandments? (lines 21–24) Give **three** points.

.....
.....
..... [3]

(ii) Who will 'be astonished and hiss'? (line 24)

.....
.....
..... [1]

(iii) What will they say? (line 25) Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
.....
..... [2]

(iv) What reasons might they give for what has happened? (lines 25–28) Give **four** points.

.....
.....
.....
..... [4]

(k) Give the root / *shoresh* and conjugation / *binyan* of the following:

(i) וַיִּרְא (line 13)

..... [2]

(ii) צְוִיתִיךָ (line 17)

..... [2]

(iii) הוֹצִיא (line 26)

..... [2]

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE



Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.